

E10 - Disturbance begins in the royal capital

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Now, let me start by asking you, Sebas,

[00:03] ---

do I need to explain to you
what I am doing here?

[00:08] ---

No, there is no need.

[00:12] ---

Is something the matter, Sebas?
You're sweating something awful.

[00:16] ---

I'll lend you my handkerchief.

[01:54] ---

I have brought her.

[01:55] ---

Come on in, Tuare,
the human pet that Sebas took in.

[02:04] ---

You have courage to not run away.

[02:14] ---

--On your knees--
--No. Control spells are unnecessary.

[02:17] ---

To extol her courage,
I will permit her indecorum before me.

[02:22] ---

First, why don't I tell you my name?
I am Ains Ooal Gown.

[02:26] ---

I am the master of Sebas over there.

[02:29] ---

R-Right.

[02:31] ---

Now then, Sebas, I thought
I instructed you to act in a way

[02:34] ---

that would not draw attention.

[02:37] ---

Yes, my lord.

[02:37] ---

Nonetheless, you have courted trouble
for the sake of this no-account woman.

[02:42] ---

Am I wrong?

[02:43] ---

I am deeply sorry that my indiscretion
has earned your displeasure, Lord Ains,

[02:48] ---

and I will be more than mindful that
something like this never happens again.

[02:52] ---

Enough. Everyone makes mistakes.

[02:55] ---

Sebas, I will forgive your trivial blunder.

[02:59] ---

Lord Ains, I am most grateful.

[03:02] ---

However! You must
make amends for your mistake.

[03:06] ---

Kill her.

[03:08] ---

What... did you say?

[03:12] ---

Sebas, are you a dog that obeys
the Supreme One-- that obeys the 41?

[03:18] ---

Or are you someone
who believes his own will is correct?

[03:21] ---

--Well, I--

--You need not answer!

[03:23] ---

Demonstrate it to me through results.

[03:47] ---

What are you...?!

[03:51] ---

Sebas, back away!

[03:53] ---

Yes, my lord.

[03:55] ---

Cocytus, was that attack undeniably and deliberately intended to kill her?

[04:01] ---

Without a doubt.

[04:03] ---

In that case, I take it as proof that Sebas's loyalty is unfeigned.

[04:08] ---

Good work, Sebas.

[04:10] ---

Yes, my lord.

[04:13] ---

Now, let's move on to the next topic.

[04:16] ---

Sebas, I have evaluated that your work here has gathered enough information.

[04:21] ---

I have decided that we will vacate the mansion, and withdraw to Nazarick.

[04:25] ---

As for the fate of the woman, give me some time.

[04:29] ---

I do not think it will be death, but know that this determination is not absolute.

[04:33] ---

Demiurge, I will be taking Victim back with me.

[04:36] ---

Right.

[04:38] ---

Greater Teleportation!

[04:45] ---

She appears to be fatigued. I will let her get some rest in her room.

[04:51] ---

I will take her there. This is no longer a matter. Am I right, Lord Demiurge?

[04:57] ---

I suppose. You are correct, Sebas.

[05:05] ---

I have no intention of apologizing.

[05:09] ---

However, if I had gone about this some other way,

[05:12] ---

things would not have ended up this way.

[05:15] ---

Lord Sebas...

[05:16] ---

You go and live happily in the world of humans.

[05:20] ---

Lord Ains should be able
to perform memory manipulation.

[05:23] ---

Erase all of your bad memories, and live.

[05:27] ---

What about you, Lord Sebas?

[05:29] ---

Let's have him erase
your memories of me, as well.

[05:32] ---

There is nothing good
to remember about me, after all.

[05:35] ---

What do you mean, nothing good?

[05:38] ---

My happiness comes from
being with you, Lord Sebas!

[05:42] ---

I do not think of this place as hell.

[05:45] ---

You gave me meals to fill my belly,
and a decent job to do.

[05:49] ---

I was born and raised in a small village.

[05:53] ---

My life there was a difficult one, as well.

[05:56] ---

Even after plowing the fields
while our tummies were grumbling,

[06:00] ---

the feudal lord took away
most of the crops that grew,

[06:03] ---

leaving next to nothing
to go into our own mouths.

[06:07] ---

Not to mention that in our lord's view,
we were simply playthings.

[06:11] ---

Even when I screamed,
he would keep laughing as he violated me...

[06:15] ---

I...!

[06:15] ---

All right.

[06:18] ---

It may mean your death.

[06:20] ---

If I am to be killed by you, Lord Sebas...

[06:23] ---

...by you, the gentleman
who offered me his warmth

[06:25] ---

when I was destined to die back there...

[06:28] ---

Tuare, I will ask Lord Ains to let me
take you back with me to Nazarick.

[06:34] ---

Thank you very much.

[06:36] ---

Let me verify one thing first.

[06:38] ---

Do you have any attachments
to the world of humans?

[06:41] ---

I would... kind of like to see
my younger sister again.

[06:46] ---

But my desire not to remember
any of the past is stronger still.

[06:51] ---

Very well. You go to your room.

[06:55] ---

I will go and see Lord Ains again.

[06:58] ---

Okay.

[07:11] ---

That was prickly.

[07:15] ---

I've never shared a happy kiss before.

[07:21] ---

I have returned.

[07:23] ---

Is something the matter? Your face is flushed.

[07:26] ---

It is nothing, Lord Demiurge.

[07:29] ---

You need not use that title with me.

[07:32] ---

I don't need it, either.

[07:33] ---

All right.

[07:37] ---

Thank you for greeting me. Rise.

[07:42] ---

Now then, Demiurge, I trust your
anxious mind has now been satisfied?

[07:47] ---

I never once thought
that Sebas would betray me.

[07:52] ---

I am terribly sorry for that.

[07:54] ---

Further, I thank you so much
for acknowledging my viewpoint

[07:57] ---

when I voiced my objection
to your decision, Lord Ains.

[08:01] ---

It is no matter. I have oversights, as well.

[08:04] ---

Now, you wished to discuss how to
deal with that human woman, Sebas?

[08:09] ---

Yes, my lord.

[08:10] ---

You worry that after the woman is released,

[08:13] ---

she could leak information
about Nazarick, is that it?

[08:16] ---

Then after her memories are manipulated,

[08:18] ---

you can give her some money
and leave her in a suitable place.

[08:21] ---

Lord Ains, I believe that killing her
would be a more certain way.

[08:25] ---

Stop. I do not much like homicidal acts
when they gain me nothing.

[08:30] ---

Understood. Well, shall I put her to work
at the stockyard that I oversee?

[08:35] ---

Ah, the one where you keep the chimeras?

[08:38] ---

Lord Ains...

[08:39] ---

Hmm? What is it, Sebas?

[08:41] ---

If you are willing, I was thinking that
I would like to put Tuare to work

[08:45] ---

in the Great Tomb of Nazarick.

[08:51] ---

I once asked the same thing of Cocytus,

[08:54] ---

but Sebas, how would that benefit me?

[08:57] ---

My lord, Tuare can prepare meals.

[09:00] ---

There are only a few people
in Nazarick that can cook.

[09:03] ---

I think it would be better
to have a few others who can cook.

[09:06] ---

Indeed, I, too, found that
a point bearing consideration.

[09:11] ---

But can she prepare food
that is worthy of Nazarick?

[09:17] ---

What Tuare can cook
appears to be household fare.

[09:21] ---

If you ask whether that is worthy of Nazarick...

[09:23] ---

I do not think that
dishes such as steamed potatoes

[09:26] ---

should be served at Nazarick.

[09:28] ---

I cannot help but wonder if your thinking
is too hasty, Lord Demiurge.

[09:32] ---

If she can do home cooking,
she can also master other kinds of cooking.

[09:37] ---

We should look to the future.

[09:40] ---

In that case, I should like her to help out with the cooking at my stockyard.

[09:44] ---

Making mincemeat for Abelion Sheep is no easy chore.

[09:48] ---

I would be against that...

[09:50] ---

Ulbert-san, don't you remember us talking about going to get

[09:54] ---

the rare drop from Surt, the Fire Giant Boss?

[09:58] ---

You're the one who doesn't remember, Touch-san.

[10:00] ---

There are those here who have to go do the Ice Dragon hunt

[10:04] ---

before they can fulfill the requirements to change their class.

[10:07] ---

Surt's normal drop rate is lower than dragons,

[10:11] ---

so don't you think we should take care of that first?

[10:13] ---

Touch-san, I don't think you should act so spoiled.

[10:17] ---

No, *you're* the one who's acting spoiled, Ulbert-san.

[10:20] ---

We shouldn't just be focusing on drop rates to...

[10:22] ---

--...I am not trying to assign blame for--

[10:23] ---

--Shut up already!

--...I am not trying to assign blame for--

[10:25] ---

We are in the presence of Lord Ains!

[10:27] ---

Ah! Lord Ains, pardon us for carrying on in front of you!

[10:30] ---

I am sorry you had to

see us behave so foolishly.

[10:36] ---

I do not mind! I forgive you. I forgive you!

[10:39] ---

That's it! We could use
a little bickering like this!

[10:46] ---

Tch, inhibited, huh?

[10:48] ---

I'd like to see this woman Tuare. Bring her here.

[10:51] ---

Huh? Ah... Yes, as you wish!

[11:02] ---

You resemble her.

[11:05] ---

Thanks for coming, Tuare.

I have questions for you.

[11:08] ---

If you speak untruthfully, we are done talking,

[11:11] ---

and if I don't get the answer I want,
we are done as well.

[11:14] ---

Now, tell me your full name.

[11:17] ---

Tuare-- Tuareninya Veyron.

[11:22] ---

You don't say. Okay, tell me, Tuareninya,

[11:27] ---

is your desire to go to the Great Tomb
of Nazarick, and live there?

[11:33] ---

You also have the choice of
me giving you a great deal of wealth,

[11:36] ---

and taking it to live in a land
far away from here.

[11:39] ---

I-I would stay with Lord Sebas.

[11:42] ---

Very well.

[11:44] ---

Listen up, my servants...

[11:47] ---

Yes, my lord!

[11:48] ---

In the name of Ains Ooal Gown,

[11:50] ---

Tuareninya will henceforth
be under my protection!

[11:53] ---

You may be welcomed in as my guest,
but what are your wishes?

[11:57] ---

Th-Thank you very much,

[11:59] ---

but please, allow me
to work alongside Lord Sebas.

[12:03] ---

If that is your desire.

[12:06] ---

Very well, Tuareninya shall work
directly under Sebas as a provisional maid.

[12:10] ---

At the same time, the Pleiades
will have Sebas removed as team leader,

[12:14] ---

and with the addition of
youngest sister Aureole Omega,

[12:17] ---

transition to become the Pléiades.

[12:19] ---

Yuri Alpha will serve as deputy leader.

[12:21] ---

Also, inform all those
in the Great Tomb of Nazarick

[12:25] ---

that Tuareninya is under the protection
of the name of Ains Ooal Gown,

[12:29] ---

and concurrently,
will be working alongside them.

[12:34] ---

Demiurge, do you have
any objections to my decision?

[12:37] ---

None in the least.

[12:40] ---

Then to confirm, all of the sentries
posted in this mansion

[12:43] ---

will return to Nazarick at once.

[12:46] ---

Sebas and Solution, prepare to withdraw.

[12:49] ---

--Yes, my lord.

--Yes, my lord.

[12:51] ---

--Lord Ains...

--What is it, Demiurge?

[12:54] ---

The Abelion Sheep are omnivores,
so I would like to take this opportunity

[12:57] ---

to procure a small amount of grain.

[13:00] ---

I see.

[13:01] ---

Sebas, before you withdraw,
purchase a large amount of grain,

[13:05] ---

and deliver it to Demiurge for me.

[13:07] ---

As you wish.

[13:10] ---

Lord Ains, did you know that girl?

[13:15] ---

I believe it is right, you see,

[13:18] ---

to return kindness for kindness,
and evil for evil.

[13:21] ---

That one should make sure
to pay back one's debts.

[13:26] ---

This is the diary of...

[13:29] ---

...a young girl whose older sister
was kidnapped by aristocrats,

[13:31] ---

and who burned with fury inside.

[13:34] ---

This diary provided me with a general
knowledge of this world to some degree.

[13:39] ---

Which makes me indebted to her.

[13:41] ---

I will take the debt I incurred from you,

[13:44] ---

and pay it back to your sister.

[13:48] ---

Lord Ains, there is one request
I would like to make of you.

[13:53] ---

After reading the material that Sebas provided,

[13:55] ---

there is one place that I would like to go see.

[13:58] ---

Could I impose on you for some time?

[14:00] ---

I don't mind. You are acting for
the benefit of Nazarick, aren't you?

[14:05] ---

Go on ahead, Demiurge.

[14:07] ---

Thank you very much.

[14:15] ---

Solution and I are now
going to acquire some grain

[14:18] ---

and to pay our respects to some acquaintances.

[14:21] ---

All right...

[14:21] ---

In the meantime,
keep an eye on things here, Tuare.

[14:24] ---

Very... well... Lord Sebas...

[14:29] ---

Last night, Climb captured the head
of Eight Fingers' slave trade division.

[14:34] ---

Not too shabby of him.

[14:36] ---

As such, I think we should alter our plans,

[14:38] ---

by launching simultaneous raids today,

[14:40] ---

and taking down all of
their strongholds at once.

[14:43] ---

If too much time passes,
it will put us at a greater disadvantage.

[14:46] ---

Y-Yes, but Princess,
I thought we were short-handed.

[14:50] ---

Which is why I am thinking of enlisting

the help of a nobleman I can trust.

[14:54] ---

I have brought them.

[14:57] ---

I am here in response to
your summons, Princess Renner.

[15:00] ---

Yo, half-sister.

[15:02] ---

This sounded like it would be interesting,
so I decided to attend.

[15:06] ---

Brother?

[15:08] ---

Thank you for coming, Marquis Raeven.

[15:11] ---

I would like to ask your advice.

[15:13] ---

My advice, you say?

[15:15] ---

I believe no one in all the court
is better versed in these matters

[15:19] ---

than you are, Marquis Raeven.

[15:24] ---

This is bitter.

[15:25] ---

Shall I have some
fruit-infused water brought here?

[15:28] ---

Doesn't matter.

The maids who serve in the palace

[15:31] ---

are surprisingly fast when it comes
to informing their own houses, after all.

[15:36] ---

So, what is it that you
would like to speak about?

[15:40] ---

Don't ask for too much. Even Marquis Raeven,

[15:43] ---

one of the Six Great Nobles,
and member of the Noble Faction,

[15:46] ---

has his position to consider.

[15:48] ---

I would like to ask you, as one who is

secretly coordinating the Royal Faction,

[15:52] ---

if you would be able to mobilize the soldiers?

[15:55] ---

Ordinarily, it might have been best
to first speak to the three Great Nobles

[15:59] ---

who are connected with the Royal Faction.

[16:02] ---

However, one of them, Marquis Blumrush,

[16:05] ---

is feeding information to the Empire, isn't he?

[16:07] ---

I would ask you to wait just a moment!

[16:09] ---

You knew, right? You, who are
secretly known as the opportunist bat,

[16:13] ---

all the while guiding both
the Royal Faction and the Noble Faction,

[16:15] ---

acting to make sure that
the kingdom does not collapse?

[16:18] ---

That is why you restrict things
such that little important information

[16:24] ---

makes it to Marquis Blumrush, is it not?

[16:27] ---

How do you, up here like
a bird in a cage, know all of that?!

[16:30] ---

I hear a few things, and can figure it out.

[16:33] ---

I talk to the maids, too.

[16:36] ---

What are you, a monster?

[16:39] ---

Understood. Let us drop all pretense.

[16:43] ---

Prince, you do not mind, do you?

[16:47] ---

However, before we do, I would like
to speak to the real Princess Renner.

[16:57] ---

Ah, it's better than I thought!

[16:59] ---

Those eyes are the eyes
I saw in you as a young child!

[17:03] ---

Have you been putting on an act?

[17:06] ---

I had been fulfilled.

[17:09] ---

Are you referring to Climb?

[17:11] ---

Yes indeed. If I could be wed to Climb...
hmm, and while I'm at it,

[17:16] ---

if I could chain him up, and keep him,
so he could not go anywhere,

[17:19] ---

that might make me even happier.

[17:21] ---

"Keep" him? In other words,
you are not in love with him?

[17:26] ---

I *am* in love with him!
I very much like his eyes!

[17:30] ---

I also love the way
he follows me around, like a dog.

[17:34] ---

Sorry, but I'm not following at all.

[17:36] ---

I am not asking you to understand.

[17:39] ---

As long as you know that I am fond of him,
and that I love him, that is enough.

[17:44] ---

However, marrying a commoner such as...
M-Master Climb might be...

[17:48] ---

Can't we strike a deal? Once I accede
to the throne, I'll hitch you and Climb.

[17:53] ---

--Count me in!
--That was fast!

[17:55] ---

From the moment you arrived, Brother,
I wanted to bring that subject up.

[17:59] ---

I also have a request for you, Marquis Raeven.

[18:03] ---

What might that be?

[18:04] ---

Marquis Raeven, you have a son, yes?

[18:07] ---

Yes, he is still only five.

[18:10] ---

I ask that he be my betrothed.

[18:12] ---

No!

[18:13] ---

You think I would give my boy
to a woman like you?!

[18:20] ---

P-Pardon me, Your Highnesses.

[18:23] ---

Would you mind telling me your reasons?

[18:26] ---

I am sure you already know.

[18:29] ---

Your Highness would marry my son,
but have children with Climb.

[18:33] ---

My son would bear children
with whichever woman he loved,

[18:36] ---

which you could then claim
as your successors. Does that sum it up?

[18:39] ---

Are you really proposing this
right in front of me?

[18:42] ---

Ah, you would not want
to learn of it later, would you?

[18:46] ---

So, I hear you are
going up against Eight Fingers?

[18:49] ---

Yes. I would like to strike at them
before they burrow underground,

[18:53] ---

but I am short of soldiers.

[18:54] ---

Where will you be attacking?

[18:57] ---

These seven locations.

[18:58] ---

The problem is that each of these locations

[19:00] ---

is in a territory owned by a different nobleman.

[19:03] ---

If we could just uncover something
that ties them with Eight Fingers,

[19:06] ---

I could use it to exert pressure on the nobles.

[19:09] ---

Barring that, we can just find something, right?

[19:11] ---

It's definite where they dispose
of their incriminating materials.

[19:14] ---

Also, my sister, I have an important question.

[19:18] ---

Our beloved older brother, the first prince,

[19:21] ---

is also taking money from Eight Fingers, right?

[19:24] ---

Ah, Brother Barbro?

[19:26] ---

This would be the
perfect evidence to depose him.

[19:28] ---

I'd like to include the drug division
stronghold he deals with in your plans.

[19:33] ---

Then that will make eight places for us to raid.

[19:37] ---

As far as manpower, I will send my own
guardsmen and the factions' soldiers.

[19:41] ---

However, while we may have enough numbers,

[19:43] ---

whether we can go up against Six Arms,

[19:46] ---

which is said to be
adamantite class, is the question.

[19:48] ---

I have a request in
at the adventurer's guild, too.

[19:52] ---

He's here.

[19:57] ---

This is a gentleman who may help us.

[20:04] ---

That took a bit of time, but we did

finish arrangements to transport the grain,
[20:08] ---
so now we can return
to Nazarick without any issues.

[20:11] ---
Tuare! Tuare, are you here?!

[20:17] ---
There are a number of fresh marks
around the front door's keyhole.

[20:22] ---
I believe there is a good chance
that someone picked the lock.

[20:27] ---
Tuare has been kidnapped,
which means that I am going to rescue her.

[20:30] ---
A time and place have been
carefully spelled out here.

[20:34] ---
I wonder if that is the best course.

[20:36] ---
I just mean that before you go,
we should inform Lord Ains.

[20:40] ---
Lord Sebas, have you
forgotten his words earlier?

[20:45] ---
Report this to Lord Ains.
Tell him that Tuare has been kidnapped,

[20:48] ---
and ask what we should do about it.

[20:55] ---
Albedo...

[20:56] ---
Y-Yes, Lord Ains? Is something the matter?

[21:00] ---
I just got a message from Sebas--
or rather, Solution--

[21:04] ---
and apparently, the woman that
Sebas took in, Tuare, has been abducted.

[21:08] ---
I am otherwise occupied at the moment.

[21:10] ---
I need you to put together
some forces to back Sebas up.

[21:13] ---

Lord Ains, please permit me
the folly of raising an objection,

[21:17] ---

but is there any value in saving
an inferior creature such as a human?

[21:23] ---

Albedo, I promised to save Tuareninya

[21:27] ---

in the name of Ains Ooal Gown. Is that clear?

[21:31] ---

Is that clear?! I promised her
my protection, in my name, no less!

[21:36] ---

Even if they did not know,
this cannot be allowed to stand!

[21:40] ---

Sorry.

[21:41] ---

There is nothing for which
you need to apologize, Lord Ains!

[21:45] ---

Your order is received.
In addition to rescuing her,

[21:49] ---

I will see that the hammer falls on
those lowly humans who have upset you!

[21:53] ---

Tell you what. You organize them,
and Demiurge will command them onsite.

[22:01] ---

Still, I don't understand.

[22:04] ---

Ains Ooal Gown...

[22:08] ---

This is ridiculous.

[22:09] ---

Revision #1

Created 2024-04-08 17:13:59 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:14:00 UTC by whimsee